

НАРОДНА УКРАЇНСЬКА АКАДЕМІЯ

Змійова Ірина Володимирівна

КВАЛІФІКАЦІЙНА (МАГІСТЕРСЬКА) РОБОТА: ВИКОНАННЯ, ОФОРМЛЕННЯ ТА ЗАХИСТ

методичні рекомендації

Видавництво НУА

НАРОДНА УКРАЇНСЬКА АКАДЕМІЯ

І. В. Змійова

КВАЛІФІКАЦІЙНА (МАГІСТЕРСЬКА) РОБОТА: ВИКОНАННЯ, ОФОРМЛЕННЯ ТА ЗАХИСТ

Методичні рекомендації
для здобувачів 1 і 2 курсів
другого (магістерського) рівня вищої освіти
факультета «Референт-перекладач»

Рекомендовано
Радою факультета «Референт-перекладач»

Харків
Видавництво НУА
2026

УДК 378.091.27:001.89-021.66(072)

Затверджено на засіданні кафедри

іноземних мов та перекладу

Протокол № 10 від 06.04.2026

Рецензент: доц. Хільковська А.О.

З 69 **Змійова Ірина Володимирівна.**
Кваліфікаційна (магістерська) робота : виконання, оформлення та захист. Методичні рекомендації. Нар. укр. акад. ; [каф. іноземн. мов та перекладу]. – Харків : Вид-во НУА, 2026. – 50 с.

«Методичні рекомендації» призначені для студентів 1 і 2 курсів другого (магістерського) рівня вищої освіти факультету «Референт-перекладач». Мета «Методичних рекомендацій» – ознайомити здобувачів з цілями та задачами наукового дослідження, логічним завершенням якого є кваліфікаційна робота, її структурою, навчити оформляти роботу згідно до вимог. Надаються зразки основних структурних компонентів, титульних сторінок тощо.

УДК 378.091.27:001.89-021.66(072)

© Народна українська академія, 2026

ЗМІСТ

1. Загальні положення ……..... 4
2. Етапи написання кваліфікаційної роботи …… 5
3. Визначення та затвердження тематики кваліфікаційної роботи …... 6
4. Зміст та структура кваліфікаційної роботи ……. 7
4.1. Вимоги до структури кваліфікаційної роботи ……... 7
4.2. Вимоги до оформлення кваліфікаційної роботи ……... 16
5. Перевірка кваліфікаційних робіт на наявність запозичень …….. 17
6. Підготовка кваліфікаційних робіт до захисту …… 18
7. Захист кваліфікаційних робіт …….. 19
8. Результати захисту кваліфікаційних робіт …… 19
9. Список додатків …… 21
Додаток А. Зразок завдання на кваліфікаційну роботу …… 22
Додаток Б. Зразок титульної сторінки …… 24
Додаток В. Зразок сторінки «Зміст» …… 25
Додаток Г. Зразок вступу (структура) ……. 26
Додаток Д .Зразок вступу (повний текст) …… 27
Додаток Е .Зразок анотації англійською мовою ……. 30
Додаток Ж. Зразок оформлення додатків …… 33
Додаток З. Зразок оформлення назв розділів, підрозділів, пунктів ….. 34
Додаток К. Зразок оформлення таблиць і рисунків …… 35
Додаток Л. Бланк рецензії ……. 36
Додаток М. Бланк відгуку наукового керівника ……. 38
Додаток Н. Бланк захисту ……. 40
Додаток П. Зразок Подання Голові атестаційної комісії ……... 41
Додаток Р. Список використаної літератури …….. 43

1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

1.1. Кваліфікаційна (магістерська) робота (КР) є самостійним теоретико-практичним науковим дослідженням здобувача освіти, яке виконується ним на завершальному етапі здобуття другого рівня вищої освіти відповідно до освітньої програми.

Виконання та публічний захист КР є обов'язковою частиною освітньо-професійної програми підготовки магістрів, яка дозволяє здобувачам вищої освіти продемонструвати теоретичні знання, практичні уміння і навички, а також компетентності, які необхідні для створення нових ідей, розв'язання складних проблем у професійній та/або дослідницько-інноваційній діяльності, а також оволодіти методологією наукових досліджень.

Кваліфікаційна робота повинна відображати здатність здобувача вищої освіти до оригінального мислення та інноваційної діяльності на основі набутих знань; вирішення складних завдань завдяки оновленню та інтеграції знань; чіткого і недвозначного формулювання власних висновків, а також їх обґрунтування; застосування нових підходів та здійснення прогнозів.

Метою дипломної роботи є засвоєння основних принципів та методів проведення наукового дослідження на основі вирішення конкретної проблеми у галузях, що вказані в п. 1.1. Підготовка до наукової роботи розглядається як важливий складовий елемент університетської освіти. Крім того, при підготовці дипломної роботи студенти систематизують, розширюють та закріплюють теоретичні знання, засвоєні під час навчання протягом періоду, що передував цьому.

1.2. Метою написання магістерської роботи є розвиток дослідницької компетенції, що включає:

- систематизацію, закріплення та поглиблення теоретичних і практичних знань у відповідному напрямі підготовки, а також формування навичок застосування цих знань для вирішення конкретних практичних, науково-методичних і науково-технічних завдань;

- розвиток компетентностей самостійної науково-дослідної роботи та освоєння методик теоретичних, експериментальних та науково-практичних досліджень, використаних під час написання кваліфікаційної роботи;
- набуття досвіду аналізу результатів досліджень, формулювання нових висновків і положень, а також набуття досвіду їх публічного захисту.

1.3. Кваліфікаційна робота має представляти собою завершену розробку, в якій вирішується актуальна наукова або прикладна фахова проблема. Вона повинна:

– відповідати сучасному рівню розвитку науки, а її тема – бути актуальною;
– відбивати як загальнонаукові, так і спеціальні методи наукового пізнання, правомірність використання яких всебічно обґрунтовується у кожному конкретному випадку їх використання;
– містити принципово новий матеріал, що включає опис нових фактів, явищ і закономірностей або узагальнення раніше відомих положень з інших наукових позицій або у зовсім іншому аспекті;
– передбачати елементи наукової полеміки; наводити вагомі й переконливі докази на користь обраної концепції, всебічно аналізувати і доказово критикувати протилежні їй точки зору.

2. ЕТАПИ НАПИСАННЯ КВАЛІФІКАЦІЙНОЇ РОБОТИ

Процес написання кваліфікаційної роботи організаційно складається з таких етапів.

Підготовчий етап. Починається з вибору здобувачем освіти теми. Після затвердження теми на кафедрі здобувач освіти разом із науковим керівником складає індивідуальний план-графік виконання кваліфікаційної роботи, зазначаючи всі етапи та терміни їх виконання. План підписується здобувачем освіти, науковим керівником і затверджується на засіданні кафедри іноземних мов та перекладу. Він складається у двох примірниках: один зберігається у

здобувача освіти, інший – на кафедрі. Зміни до плану-графіка виконання роботи можливі лише за згодою наукового керівника та відповідного рішення кафедри.

На підготовчому етапі здобувач освіти також ознайомлюється зі станом проблеми, якій присвячена кваліфікаційна робота, здійснює огляд і аналіз аналогічних розробок.

Основний етап. Реалізується відповідно до вимог наукового дослідження, включає збирання фактичного матеріалу, його обробку, написання тексту роботи відповідно до плану, формулювання висновків і рекомендацій, а також підготовку публікацій за темою дослідження.

Оформлювальний етап. На цьому етапі робота має бути повністю завершена, оформлена, відрецензована керівником та має пройти перевірку на наявність плагіату.

Підсумковий етап. Включає отримання відгуку наукового керівника і рецензії від кваліфікованого спеціаліста відповідного профілю; проведення попереднього захисту на кафедрі, отримання рекомендації кафедри про допуск до захисту та подання роботи до навчального відділу (за два тижні до захисту).

3. ВИЗНАЧЕННЯ ТА ЗАТВЕРДЖЕННЯ ТЕМАТИКИ КВАЛІФІКАЦІЙНОЇ РОБОТИ

Тематика кваліфікаційних робіт повинна відповідати професійним завданням освітнього ступеня, спеціальності та освітньої програми. В темі роботи має бути відображена спеціальність «Переклад». Студентам надається право вибору теми дослідження (за погодженням з науковим керівником).

Науковий керівник складає разом із студентом «Завдання на кваліфікаційну роботу» (див. додаток А), на основі якого відбувається контроль та самоконтроль роботи студента. «Завдання» затверджуються на засіданні кафедри у травні. Крім того, науковий керівник рекомендує здобувачу літературу та інші джерела, знайомство з якими необхідне для проведення дослідження; проводить систематичні консультації; перевіряє виконання роботи

(частинами та в цілому); подає роботу на кафедру (з відповідною оцінкою) для рекомендації до захисту.

Основними критеріями вибору теми кваліфікаційного дослідження є:

- актуальність, новизна та перспективність теми;
- ступінь розробленості теми;
- наявність доступної та достатньої для розкриття теми джерельної бази;
- можливість виконання роботи з обраної теми на кафедрі іноземних мов та перекладу;
- зв'язок теми з науковими планами та довгостроковими програмами академії та кафедри;
- можливість отримання науково-освітнього та/або практичного ефекту від впровадження результатів дослідження;
- особисті наукові інтереси здобувача освіти.

4. ЗМІСТ ТА СТРУКТУРА КВАЛІФІКАЦІЙНОЇ РОБОТИ

Кваліфікаційна робота повинна відповідати нормативним вимогам. Як самостійне наукове дослідження, в якому передбачається авторська позиція та інноваційний підхід до проблеми, що вивчається, вона повинна бути актуальною і спрямованою на використання сучасних методів теоретичного та експериментального дослідження. Робота має включати в себе самостійне дослідження автора, містити елементи новизни та відображати практичне значення отриманих результатів, їхню апробацію та впровадження у практичну діяльність (за можливості).

4.1. Вимоги до структури кваліфікаційної роботи

Обов'язковими структурними елементами роботи є:

1) титульна сторінка;
2) список умовних позначень (за необхідності);
3) зміст;
4) вступ;
5) основна частина (2-3 розділи з висновками по кожному з них);

6) загальні висновки;
7) список використаної літератури (окремо: Список наукової літератури; Список лексикографічних та довідкових джерел; Список джерел ілюстративного матеріалу);
8) глосарій основних термінів, що застосовуються в роботі (за необхідності);
9) анотація англійською мовою (Summary);
10) додатки.

4.1.1. ТИТУЛЬНА СТОРІНКА є уніфікованою для всіх робіт, виконаних на кафедрі (див. додаток Б). Сюди вдруковується назва роботи та прізвища виконавця і наукового керівника.

4.1.2. ЗМІСТ включає перелік назв розділів та підрозділів із зазначенням номерів сторінок, на яких вони починаються (див. додаток В).

4.1.3. ВСТУП включає в себе обов'язкові компоненти:

1) актуальність дослідження; 2) об'єкт дослідження; 3) предмет аналізу; 4) мета та завдання дослідження; 5) матеріали дослідження; 6) методи дослідження; 7) положення, що виносяться на захист; 8) наукова новизна дослідження (необов'язкова); 9) практичне значення дослідження; 10) апробація результатів дослідження. Кожен із названих компонентів розпочинається з нового рядка та виділяється напівжирним шрифтом. Структура та приклад вступу наводяться у додатках Г та Д.

Актуальність дослідження

Шляхом критичного аналізу та порівняння з відомими розв'язаннями проблеми обґрунтовують актуальність та доцільність роботи для розвитку відповідної галузі науки. Висвітлення актуальності не має бути багатослівним. Достатньо кількома реченнями висловити головне – сутність проблеми або наукового завдання. Актуальність не може визначатися відсутністю достатньої кількості розробок із даної проблематики. Не рекомендується вживати змістовно «пусті» фрази на зразок *Актуальність обумовлена зростаючим інтересом науки до …..*

Об’єкт дослідження

Формулюється як явище, тобто що саме досліджується (наприклад: текст та його переклад, елементи різних рівнів мовної ієрархії та їхні структурно-семантичні, комунікативно-прагматичні, функціональні, жанрово-стилістичні характеристики; особливості авторського стилю.

Предмет аналізу фіксує як властивості об’єкта, що досліджуються, відтворюються у мові перекладу та за допомогою яких засобів та способів перекладу, перекладацьких трансформацій тощо. Наприклад:

Об’єкт *– стилістичні засоби реалізації іконічності у сучасній літературній казці, а* ***предмет*** *– способи відтворення цих стилістичних засобів в українських перекладах.*

або

Об’єктом дослідження *в даній роботі є граматичні, лексичні та функціональні особливості артикля як компонента категорії дейксиса, а* ***предметом*** *– способи передачі англійських артиклів засобами української мови.*

Мета та завдання дослідження

Мета дослідження формулюється з указанням на те явище, що вивчається, і на об’єкт, у якому це досліджується, бажано з наведенням мови (англійська) та історичного періоду. Мета роботи узгоджується із назвою роботи. Вона називає не тільки очікувані результати (*встановлення.., обґрунтування.., розробка…*), але й вказує на те, яким шляхом вони будуть одержані (з використанням певних підходів, методів аналізу тощо).

Із загальної мети випливають конкретні завдання роботи, які перелічуються згідно з порядком їх розв’язання у роботі (від більш загальних, основоположних, до більш дрібних і конкретних). Вони не можуть бути глобальними. Важливо конкретизувати шляхи, методи, засоби вирішення проблем. Як правило, у кваліфікаційній роботі вирішується до 5 завдань. Їх опис наводять через дієслово або іменник із значенням результату, а не процесу: не слід вживати **вивчення, аналіз, дослідження,* натомість пишуть: *з’ясувати,*

змоделювати, надати характеристику, побудувати модель, розкрити, виявити, описати, визначити. Наприклад:

Метою *роботи є розкриття специфіки реалізації особливостей індивідуального стилю N в англійській мові та визначення способів відтворення цих особливостей у мові перекладу.*

Досягнення сформульованої мети вимагає розв'язання конкретних ***завдань****:*

- *схарактеризувати поняття «індивідуальний стиль письменника»;*
- *встановити особливості ідіостилю N;*
- *проаналізувати лінгво-стилістичні особливості ідіостилю N на матеріалі тексту оригіналу;*
- *визначити рівень збереження лінгво-стилістичних особливостей ідіостилю N в мові перекладу;*
- *з'ясувати засоби, що були використані перекладачем для відтворення лінгво-стилістичних особливостей ідіостилю N, на матеріалі українського перекладу.*

Усі завдання дослідження та його мета в цілому мають цілком (бажано зі збереженням логічної послідовності) відповідати положенням, що виносяться на захист.

Матеріал дослідження

Подають перелік матеріалів, використаних для аналізу, їх загальну характеристику (обсяг, джерело тощо) та обґрунтування такого вибору. Матеріалом дослідження для робіт у галузі перекладознавства виступають або тексти оригіналу та перекладу (обсягом не менше 40 000 друкованих знаків), або мовні/мовленнєві одиниці певного рівня та їхні еквіваленти у мові перекладу (кількістю не менше 100 кожен). Обсяг кожного фрагменту повинен бути достатнім, щоб він повністю ілюстрував мовне явище. Наприклад:

Матеріалом дослідження *слугували 100 фрагментів художніх творів Великої Британії XVI – XX ст., що демонструють лінгво-стилістичні особливості ідіостилю N. Приклади відібрано методом суцільної вибірки із*

прозаїчних творів N (можна навести назви) загальним обсягом близько … сторінок.

Методи дослідження

Подають перелік використаних методів дослідження для досягнення поставленої в роботі мети. Перераховувати їх треба не відірвано від змісту роботи, а коротко та змістовно визначаючи, що саме досліджувалося тим або іншим методом. Це дасть змогу пересвідчитися у логічності та прийнятності вибору саме цих методів. Наприклад:

Для визначення лінгво-стилістичних особливостей ідіостилю N використано такі методи. Типологія особливостей ідіостилю N проаналізована за допомогою методу класифікації. Порівняльний аналіз текстів оригіналу й перекладу було залучено для визначення рівня збереження лінгво-стилістичних особливостей ідіостилю N в мові перекладу. Цей метод також дозволив установити та описати способи та прийоми відтворення лінгво-стилістичних особливостей ідіостилю N в англо-українському художньому перекладі.

Положення, що виносяться на захист

Узагальнюють результати дослідження. Шляхом критичного аналізу автор має визначити певні загальні закономірності, пов’язані із обраним матеріалом; розв’язати проблемну ситуацію; показати відмінність одержаних результатів від відомих раніше. Зміст положень має співвідноситися із завданнями дослідження як за кількістю, так і за змістом. Кожне положення чітко формулюють, виокремлюючи його основну сутність. Положення мають носити розгорнутий характер але без нагромадження дрібних деталей та уточнень. Положення не мають дублювати висновки по розділах чи загальні висновки. Їхня відмінність полягає у більшому ступені узагальнення.

Положення викладаються у максимально стислій формі як називні речення, що стверджують суть одержаних результатів без фраз типу **У результаті аналізу винайдено…, описано…, змодельовано…*На нашу думку, *Видається…* і т. ін.

Ні в якому разі не можна включати такі положення, які є відомими з підручників та загально визнаних теорій, або які не потребують доведення через їх самоочевидний характер.

Не менш важливо, щоб кожне положення було самодостатнім, тобто не потребувало подальших пояснень або деталізації. Це унеможливлює використання у тексті слів з семами невизначеності типу **деякі* характеристики, **Дещо* змінюються, В **окремих* випадках тощо.

Наукова новизна дослідження (необов'язкова)

Необхідно вказати, які положення роботи є новими у даній науковій галузі і які результати дослідження було отримано вперше. Наукова новизна дослідження також визначається тим, що із запропонованого та запровадженого в роботі (наприклад, підхід, класифікація, методика тощо) може бути використано як модель для подальших досліджень.

Практичне значення дослідження

До практичної цінності роботи належить, по-перше, те, що її результати та висновки можуть знайти застосування у базових та спецкурсах (з указанням на конкретний розділ у дужках для базових курсів та без указання розділів для спецкурсів), по-друге, їх важливість і плідність для подальших наукових розробок студентів і аспірантів. За наявності можливостей наводять і практичні сфери застосування результатів (переклад, лексикографічна практика, створення штучного інтелекту тощо).

Апробація результатів дослідження

Є обов'язковим компонентом кваліфікаційної роботи. Апробація передбачає: (1) написання статті у співавторстві з керівником роботи і її публікація у збірці наукових робіт студентів; (2) виступ на науковій конференції із доповіддю за матеріалами дослідження (у випадку друку тез конференції, вони не зараховуються замість статті); (3) участь у Всеукраїнському або регіональному конкурсі студентських наукових робіт з природничих, технічних та гуманітарних наук (для студентів І курсу магістратури, за узгодженням з науковим керівником).

Завершується вступ стандартною фразою: «Робота складається зі вступу, N розділів, висновків; містить N сторінок тексту, N рисунків, N таблиць, N додатків. Список використаних джерел включає N найменувань».

4.1.4. Основна частина кваліфікаційної роботи

Основна частина складається з двох-трьох розділів, підрозділів, пунктів, підпунктів. Кожний розділ починають з нової сторінки. Основному тексту кожного розділу може передувати передмова з коротким описом вибраного напрямку та обґрунтуванням застосованих методів досліджень. В кінці кожного розділу формулюють висновки зі стислим викладенням наведених у розділі наукових і практичних результатів, що дає змогу вивільнити загальні висновки від другорядних подробиць. Обсяг основної частини роботи складає 50-70 сторінок.

В розділах основної частини подають:

1. огляд літератури за темою і вибір напрямків досліджень;
2. виклад загальної методики і основних методів досліджень;
3. проведені практичні дослідження;
4. аналіз і узагальнення результатів досліджень.

Виклад матеріалу підпорядковують одній провідній ідеї, чітко визначеній автором. Наприклад, якщо темою роботи є «*Відтворення лінгво-стилістичних особливостей ідіостилю Е. Хемінгвея в українських перекладах*», то в першій частині першого розділ (підрозділ 1.1.) надається огляд літератури, в якій окреслюються основні етапи розвитку наукової думки за своєю проблемою: визначається поняття ідіостилю будь-якого письменника (не обов’язково Хемінгвея), характерні риси індивідуального стилю на різних рівнях мови – графічному, фонетичному, лексичному, граматичному, стилістичному тощо. Стисло, критично висвітлюючи роботи попередників, слід назвати ті питання, що залишились невирішеними і, отже, визначити своє місце у розв’язанні проблеми. Бажано закінчити розділ коротким резюме стосовно необхідності проведення досліджень у даній галузі. У другій частині першого розділу (підрозділ 1.2.) визначаються перекладацькі прийоми/стратегії, які

використовуються для відтворення графічних, фонетичних, лексичних, граматичних, стилістичних особливостей ідіостилю.

В наступних розділах викладають результати власних досліджень, обґрунтовують потреби додаткових досліджень. Розділ 2 це аналіз обраного мовного явища на матеріалі англійської мови, а в Розділі 3 визначаються і аналізуються перекладацькі прийоми, що було використано в українському перекладі.

Якщо у роботі виконується порівняльний аналіз декількох перекладів однією мовою, третій розділ може мати пункти відповідно до кількості перекладачів, наприклад:

3.1. «Ромео і Джульєтта» В. Шекспіра в перекладі В. Мисика

3.2. «Ромео і Джульєтта» В. Шекспіра в перекладі Ю. Андруховича

4.1.5. Висновки за розділами

Вказують найважливіші результати, одержані в даному розділі. Висновки друкують через інтервал після розділу у вигляді окремих пунктів.

4.1.6. Загальні висновки

Викладають найбільш важливі результати, одержані в дипломній роботі. В першому параграфі висновків коротко оцінюють стан питання. Далі розкривають методи вирішення поставленої в дипломі наукової проблеми, їхній практичний аналіз, порівняння з відомими розв'язаннями. Загальні висновки викладаються як текст без нумерації.

4.1.7. Список використаної літератури оформляється у відповідності до вимог (див. Додаток Р) і має включати повний перелік лише тих робіт, на які посилаються в тексті. Обов'язковим є посилання на інших авторів в усіх випадках, коли точка зору автора кваліфікаційної роботи не є його особистою. Роботи у списку літератури розміщуються за абеткою, при цьому спочатку подаються роботи, назви яких написані кирилицею, а потім – роботи латинським шрифтом. У залежності від характеру дослідження, робота може мати також окремий перелік джерел, використаних для аналізу (Список джерел ілюстративного матеріалу). Кількість використаних наукових джерел має бути

не менше 5**0**, з них щонайменше 25% – надруковані за останні 5 років і щонайменше 25% іноземною мовою. Усі теоретичні джерела, наведені у списку, мають бути обов'язково згадані у тексті роботи під відповідним номером.

Під час роботи над дослідженням посилання у тексті на джерело треба оформляти таким чином: [Кочерган, с. 26]. Перед роздрукуванням тексту замість прізвища ставиться порядковий номер джерела у списку літератури, наприклад [15, с. 26], тобто джерело 15, сторінка 26. Декілька посилань включають в одні квадратні дужки та розділяють крапкой з комой, наприклад [2, с. 12; 17, с. 103], тобто друге джерело, стор. 12 та сімнадцяте джерело, стор. 103.

4.1.8. Анотація англійською мовою (*Summary*)

На останніх сторінках диплому має бути розміщений реферат англійською мовою (*Summary*). Реферат повинен бути обсягом не менше 2 сторінок машинописного тексту (приблизно чотири тисячі друкованих знаків) і містити інформацію про зміст та головні результати дипломної роботи. Структура та зміст реферату повинні включати такі компоненті: 1) обґрунтування вибору теми дослідження та її актуальності; 2) визначення мети дослідження; 3) перелік використаних методів дослідження; 4) визначення теоретичного та практичного значення одержаних результатів; 5) виклад положень, що виносяться на захист (такі положення за формою є головними висновками дослідження); 6) опис структури дипломної роботи; 7) виклад основного змісту роботи; 8) інформація про апробацію роботи (тобто, виступи на конференції, наукові статті, тощо). Зразок структури і оформлення *Summary* наданий в додатку Е.

4.1.9. У додатках можуть розміщуватися повні тексти оригіналу та перекладу, словники, глосарії, таблиці, графіки, зразки анкет, інших матеріалів, що використовувалися при проведені дослідження тощо. Додаток повинен мати заголовок, надрукований угорі малими літерами з першої великої симетрично відносно тексту сторінки. Посередині рядка над заголовком малими літерами з першої великої друкується слово «Додаток __» і велика літера, що позначає додаток (див. Додаток Ж).

Додатки слід позначати послідовно великими літерами української абетки, за винятком літер Ґ, Є, І, Ї, Й, О, Ч, Ь, наприклад, додаток А, додаток Б тощо. Один додаток позначається як додаток А.

4.2. Вимоги до оформлення кваліфікаційної роботи

4.2.1. Кваліфікаційна робота має бути написана українською мовою. Володіння англійською термінологією демонструється на основі підготовки Summary (див. п. 4.1.8.).

4.2.2. Кваліфікаційна робота повинна бути надрукованою. Обсяг роботи – від 50 до 70 сторінок комп'ютерного тексту з одного боку аркуша на білому папері формату А4 (210 · 297 мм) з використанням текстового редактора *Word*, шрифт розміром 14 з полуторним міжрядковим інтервалом. Поля: зліва – 30 мм, справа – 10 мм, вгорі та внизу – 20 мм. Абзацний відступ – 1,25 см. Нумерація сторінок – у правому верхньому куті кожної сторінки. Першою сторінкою вважається титульний аркуш, на якому номер не проставляється, далі аркуші нумеруються по порядку. Сторінки з бібліографією та додатками нумеруються, але не входять до обсягу роботи, вказаного вище.

4.2.3. Заголовки структурних частин повинні мати назви і чітко відділятися від тексту відповідних розділів чи параграфів. Заголовки структурних частин дипломної роботи ЗМІСТ, ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ, ВСТУП, РОЗДІЛ, ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ, СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ, ДОДАТКИ друкують великими літерами симетрично до тексту. Заголовки підрозділів друкують маленькими літерами (крім першої великої) з абзацного відступу. Крапку в кінці заголовка не ставлять. Якщо заголовок складається з двох або більше речень, їх розділяють крапкою. Заголовки пунктів (1.1., 1.2.) друкують маленькими літерами (крім першої великої) з абзацного відступу без крапки. Заголовки підпунктів (1.1.1., 1.1.2.) друкують маленькими літерами (крім першої великої) з абзацного відступу в підбір до тексту. В кінці заголовка, надрукованого в підбір до тексту, ставиться крапка.

Між заголовком (за виключенням заголовка пункту) та текстом слід залишити незаповнений рядок. Кожну структурну частину дипломної роботи треба починати з нової сторінки. Приклад оформлення дивіться у Додатку З.

4.2.4. Кожна таблиця, графік, малюнок тощо повинні бути пронумеровані і підписані (наприклад: Таблиця 1.1. Результати аналізу прикладів). Номер таблиці і рисунку (ілюстрації) складається з номера розділу і порядкового номера таблиці або ілюстрації, між якими ставиться крапка, наприклад: Таблиця 2.1. (перша таблиця другого розділу), Рис. 3.1. (перший рисунок третього розділу). Слово Таблиця і її назва друкуються зверху таблиці з вирівнюванням по правому краю. Слово Рис. і його назва друкуються знизу під рисунком з вирівнюванням по центру. Кожна графа у таблицях повинна мати свою назву, з якої має бути чітко зрозуміло, що означають цифри у таблиці. В таблицях та тексті дипломної роботи допускаються лише найбільш вживані скорочення, що зафіксовані у словниках. Усі умовні позначення повинні бути пояснені. Приклади оформлення дивіться у Додатку К.

5. ПЕРЕВІРКА КВАЛІФІКАЦІЙНИХ РОБІТ НА НАЯВНІСТЬ ЗАПОЗИЧЕНЬ

5.1. Метою перевірки кваліфікаційних магістерських робіт є запобігання плагіату, підвищення їхньої якості, ступеню самостійності та індивідуальності, забезпечення високого рівня їхньої оригінальності.

5.2. Перевірка робіт на академічний плагіат здійснюється за допомогою системи StrikePlagiarism.com (http://strikeplagiarism.com/uk), використання якої регламентується відповідними наказами та угодами Академії. Ця система є ефективним інструментом пошуку плагіату, а також контенту, генерованого штучним інтелектом, аналізу джерела запозичень і зворотного зв'язку з автором.

5.3. Здобувач ступеню магістра, не пізніше ніж за п’ять днів до дати проведення попереднього захисту кваліфікаційної роботи повинен подати до

випускової кафедри повну електронну версію роботи (включаючи титульну сторінку, реферати, список використаних літературних джерел тощо).

5.4. Рекомендовані показники оригінальності з урахуванням коефіцієнта подібності становлять:

- до 30 % – оригінальна робота;
- 31 до 49 % – задовільно оригінальна робота;
- 50 до 69 % – умовно оригінальна робота (кваліфікаційна робота приймається до розгляду після доопрацювання автором та наявності й правильності оформлення цитувань та посилань на використані джерела);
- більше 70 % – неоригінальна робота (до розгляду не приймається і не може бути рекомендована до захисту).

5.5. Якщо показник оригінальності з урахуванням коефіцієнта подібності становить більше 31%, до кваліфікаційної роботи застосовується процедура, визначена у пп. 9.11 – 15 «Положення про кваліфікаційні роботи» ХГУ «НУА».

6. ПІДГОТОВКА КВАЛІФІКАЦІЙНИХ РОБІТ ДО ЗАХИСТУ

6.1. Роботи повинні бути подані на рецензію відповідно до графіку. Рецензенти для кожної квалфікаційної роботи затверджуються на засіданні кафедри. Максимальна кількість балів від рецензента роботи складає 10 (див. Додаток Л).

6.2. До роботи додається відгук наукового керівника. Максимальна кількість балів від керівника роботи складає 20 (див. Додаток М).

6.3. За наявності позитивних відгуку наукового керівника та рецензії кафедра рекомендує відповідну кваліфікаційну роботу до захисту. Це рішення фіксується підписом зав. кафедри на титульній сторінці роботи.

6.4. Виконавець кваліфікаційної роботи повинен мати можливість ознайомитись із змістом рецензії та відгуку наукового керівника не пізніше як за дві доби до захисту. Виконавець не може вносити зміни до тексту роботи, відповідно до зауважень рецензента та/або наукового керівника.

7. ЗАХИСТ КВАЛІФІКАЦІЙНИХ РОБІТ

7.1. До захисту КР допускаються здобувачі, які в повному обсязі виконали навчальний план. Для проведення захисту атестаційній комісії подаються:

- завдання на кваліфікаційну роботу;
- подання Голові атестаційної комісії;
- кваліфікаційна робота;
- презентація;
- письмовий відгук керівника кваліфікаційної роботи;
- письмова рецензія на кваліфікаційну роботу.

7.2. Захист кваліфікаційної роботи відбувається публічно. Процедура захисту повинна відбуватися відповідно до правил проведення наукової дискусії. Для обговорення кожної роботи відводиться до 30 хвилин, з яких до 10 хвилин – на виклад основних положень проведеного дослідження. Під час такого викладу магістрант повинен зосередитися на результатах, одержаних ним особисто, а також стисло повідомити про процедуру їх одержання та основні висновки дослідження. Далі починається дискусія, в якій можуть взяти участь всі присутні на захисті. Після дискусії зачитується рецензія (повністю зачитуються лише зауваження). Магістрант повинен дати вичерпну відповідь на кожне зауваження рецензента.

8. РЕЗУЛЬТАТИ ЗАХИСТУ КВАЛІФІКАЦІЙНИХ РОБІТ

8.1. Оцінка кожної роботи виставляється після обговорення всіма членами атестаційної комісії (АК) на закритому засіданні. При оцінці кожної роботи приймаються до уваги (див. Додаток Н): виступ магістранта (максимальна кількість балів від членів атестаційної комісії складає 55), оцінка роботи рецензентом (10 балів) та науковим керівником (20 балів), виконання вимог до апробації (15 балів).

8.2. Результат захисту оголошується того ж дня після оформлення протоколу засідання АК. Рішення про оцінку кваліфікаційної роботи, а також про присвоєння випускнику відповідної кваліфікації і видачу диплома

приймається АК. Повторний захист КР з метою підвищення оцінки не дозволяється.

8.3. Оцінювання результатів захисту КР здійснюється у порядку, передбаченому прийнятою в університеті системою контролю знань за 100-бальною шкалою з переведенням у національну шкалу:

− 90–100 балів – відмінно – високий рівень оволодіння програмними компетентностями та результатами навчання;

− 70–89 балів – добре – достатньо високий рівень оволодіння програмними компетентностями та результатами навчання; деякі програмні результати продемонстровано не повною мірою;

− 50–69 балів – задовільно – достатній рівень оволодіння програмними компетентностями; більшість програмних результатів продемонстровано на низькому рівні;

− менше 50 балів – незадовільно – низький рівень оволодіння програмними компетентностями; нездатність продемонструвати програмні результати навчання.

8.4. У випадках, коли кваліфікаційна робота не була рекомендована до захисту або в результаті захисту одержала оцінку «незадовільно», діє відповідне положення Міністерства освіти і науки України, тобто такий здобувач одержує не диплом, а довідку про відвідування університету, а також право повторного захисту кваліфікаційної роботи протягом трьох років після закінчення університету.

8.5. Здобувачам, які не захищали кваліфікаційну роботу з поважної причини, що засвідчено документально, наказом ректора університету може бути подовжено термін захисту КР до закінчення періоду роботи атестаційної комісії.

8.6. Процедура подання апеляції проводиться згідно з Положенням про організацію освітнього процесу в Харківському гуманітарному університеті «Народна українська академія».

9. СПИСОК ДОДАТКІВ

ЗРАЗКИ ОФОРМЛЕННЯ СТРУКТУРНИХ ЕЛЕМЕНТІВ

А Зразок завдання на кваліфікаційну роботу

Б Зразок титульної сторінки

В Зразок сторінки «Зміст»

Г Зразок вступу (структура)

Д Зразок вступу (повний текст)

Е Зразок анотації англійською мовою – Summary

Ж Зразок оформлення додатків

З Зразок оформлення назв розділів, підрозділів, пунктів, підпунктів

К Зразок оформлення таблиць і рисунків

Л Бланк рецензії

М Бланк відгуку наукового керівника

Н Бланк захисту (загальна оцінка)

П Зразок Подання Голові атестаційної комісії

Р Список використаної літератури

Список використаної літератури

1. ХГУ «НУА» (2024). *Положення про кваліфікаційні роботи на здобуття другого (магістерського) рівня вищої освіти* [online]. Available at: https://nua.kharkov.ua/wp-content/uploads/2024/06/NUA_Polozhennya_pro_magist_robotu_2024.pdf [Accessed 12 Febr. 2026].

2. ХГУ «НУА» (2025). *Положення про організацію освітнього процесу в Харківському гуманітарному університеті «Народна українська академія»* [online]. Available at: https://nua.kharkov.ua/wp-content/uploads/2025/06/polozhennya_osvit_pros_2025.pdf [Accessed 12 Febr. 2026].

Додаток А
Зразок завдання на кваліфікаційну роботу

Харківський гуманітарний університет «Народна українська академія»

Факультет	«Референт-перекладач»
Кафедра	іноземних мов та перекладу
Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	«Переклад (англійська мова та друга іноземна мова)»

ЗАТВЕРДЖУЮ

Завідувачка кафедри іноземних
мов та перекладу
доц. Ася ХІЛЬКОВСЬКА

«5» травня 202__ року

З А В Д А Н Н Я
НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ

_____
(прізвище, ім'я, по батькові студента)

1.Тема роботи
_____

Керівник роботи _____
(прізвище, ім'я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання)

затверджені наказом по університету від «__» _____ 202_ року № __

2. Строк подання студентом роботи «25» січня 202__ року

3. Перелік питань, які потрібно розробити:

1. Провести пошук літератури (друкованих та електронних джерел) з досліджуваної тематики (_____).
2. Провести аналіз _____.
3. Визначити способи _____

4. План виконання роботи

№ з/п	Назви етапів роботи
1.	Обрати напрям, тему та об’єкт дослідження
2.	Збір теоретичного та фактичного матеріалу за темою дослідження.
3.	Написання 1 розділу диплому
4.	Написання 2 і 3 розділів диплому
5.	Узагальнення отриманих даних, написання вступу та загальних висновків
6.	Підготовка повного тексту диплому. Оформлення списку літератури
7.	Попередній захист дипломної роботи на кафедрі
8.	Оформлення роботи і подання її на кафедру

5. Дата видачі завдання 5 травня 202__ р.

Студентка _____ _____
підпис ПІБ

Керівник роботи _____ _____
підпис ПІБ

Додаток Б
Зразок титульної сторінки

ХАРКІВСЬКИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
«НАРОДНА УКРАЇНСЬКА АКАДЕМІЯ»

Факультет «Референт-перекладач»
Кафедра іноземних мов та перекладу

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА МАГІСТРА

на тему

«_____»

Виконав/ла:
здобувач/ка 2 курсу групи РП-61
другого (магістерського) рівня
вищої освіти
спеціальність 035 – Філологія
освітня програма
«Переклад (англійська мова та друга
іноземна мова)»
_____ПІБ

*Керівник:*_____
ПІБ
кандидат філологічних наук, доцент

Рецензент: _____
ПІБ, посада

Харків – 202__

Додаток В
Зразок сторінки «Зміст»

ЗМІСТ

ВСТУП 3

Розділ 1. Характеристика ідіостилю Шекспіра на тлі епохи 6

1.1. Мова епохи Шекспіра. 6

1.2. Лексико-граматичні та стилістичні особливості ідіостилю В. Шекспіра 12

1.3. Переклади Шекспіра різними мовами 20

Висновки до Розділу 1 24

Розділ 2. Передача ідіостилю В. Шекспіра у перекладах 1920-1930 років 25

2.1. Переклади В. Шекспіра українською мовою 25

2.2. «Ромео і Джульєтта» В. Шекспіра в перекладі В. Мисика 27

Висновки до Розділу 2 40

Розділ 3. Передача ідіостилю В. Шекспіра в перекладах 21 століття 41

3.1. Переклади Шекспіра українською мовою 21 століття 41

3.2. «Ромео і Джульєтта» В. Шекспіра в перекладі Ю. Андруховича 43

3.3. Різні підходи до перекладу у 20 та 21 століттях 51

Висновки до Розділу 3 56

Загальні висновки 58

Список використаної літератури 60

Додатки 68

Додаток Г
Зразок вступу (структура)

ВСТУП

……. зумовлює **актуальність цього дослідження**.

Об'єктом дослідження є …….., а **предметом** – особливості …….

Мета роботи – …….

Для досягнення цієї мети необхідно вирішити наступні **завдання**:

- описати……..;
- визначити……;
- проаналізувати…….;
- порівняти ……. .

Методи дослідження: ……...

Матеріалом дослідження слугували …….

Положення, що виносяться на захист:

1.
2.
3.
4.

Практичне значення роботи, на нашу думку, полягає в тому що, …….. Теоретичні положення та конкретні результати можуть знайти застосування у курсах ……..

Апробація результатів дослідження: результати дослідження доповідались та обговорювались на засіданні кафедри іноземних мов та перекладу ХГУ «НУА», на XXXII Міжнародній студентській науковій конференції «…….» (Харків, 202_) ….

Додаток Д
Зразок вступу (повний текст)

ВСТУП

Актуальність цієї роботи зумовлена увагою сучасної стилістики і лінгвістики до специфіки ідіостилю окремих авторів, а також відсутністю системного опису ідіостиля Олдоса Гакслі, який не тільки в повній мірі використовував ресурси рідної мови, а й збагатив її концептосферу і тезаурус. Актуальним залишається також вивчення вербальної образності, що знаходиться в центрі уваги стилістики. Це обумовлено тим, що при аналізі художніх творів визначається своєрідність мовних засобів, в яких знаходить своє вираження індивідуальний світогляд автора.

Об'єктом дослідження виступають особливості ідіостилю Олдоса Гакслі, а **предметом** є засоби передачі цих особливостей у мові перекладу.

Метою роботи є визначення особливостей творчості О. Гакслі та аналіз прийомів передачі особливостей його ідіостилю.

Досягнення сформульованої мети вимагає розв'язання конкретних **завдань**:

– схарактеризувати поняття «індивідуальний стиль письменника»;

– встановити особливості ідіостилю Олдоса Гакслі;

– проаналізувати лінгво-стилістичні особливості ідіостилю О. Гакслі на матеріалі тексту оригіналу;

– з'ясувати засоби, що були використані перекладачем для відтворення лінгво-стилістичних особливостей ідіостилю О. Гакслі, на матеріалі українського перекладу.

Матеріалом дослідження є роман О. Гакслі «Brave New World», а також його переклад українською мовою, виконаний С. Маренком.

Методи дослідження зумовлені загальною метою роботи. У дослідженні використовуються гіпотетико-дедуктивний метод (для виокремлення лексико-граматичних та стилістичних особливостей ідіостилю письменника), прийоми

компонентного (лінгвістичне вивчення значень слів та понять) та контекстуального (дослідження значень слів у певному контексті) аналізу, а також аналіз перекладацьких прийомів.

Положення, що виносяться на захист:

1. Індивідуальний стиль трактується як сукупність мовно-виражальних засобів, які виконують естетичну функцію і вирізняють мову окремого письменника з-поміж інших.

2. Олдос Гакслі – один з визнаних майстрів «інтелектуального роману», який зосереджений на аналізі певної інтелектуальної проблеми та на внутрішньому світі персонажа. Антиутопія «Brave New World» – найвища точка в розвитку письменницького генія О. Гакслі.

3. За допомогою використання епітетів, метафор, інверсій, порівнянь, алюзії, сатири та іронії О. Гакслі дає читачеві уявлення про світ майбутнього з усіма його перевагами та недоліками, показує деградацію людського розуму в умовах стандартного життя і масового виробництва та висвітлює проблеми, що виникають у такому кастовому, стандартизованому, дегуманізованому «суспільстві переспоживання».

4. Аналіз способів та трансформацій, що використовуються для відтворення лінгво-стилістичних особливостей ідіостилю О. Гакслі, свідчить про залежність дій перекладача від його розуміння особливостей ідіостилю письменника, а це, у свою чергу, зумовлює відповідність перекладу авторському стилю.

Теоретичне та практичне значення роботи, на нашу думку, полягає в тому, що отримані під час дослідження результати сприятимуть детальнішому вивченню специфіки поняття ідіостилю автора, допоможуть отримати уявлення про особливості авторського стилю Олдоса Гакслі та засоби його передачі у мовах перекладу. Теоретичні положення та конкретні результати можуть знайти застосування у курсових і магістерських роботах, подальших наукових розвідках студентів і аспірантів.

Апробація результатів дослідження: результати дослідження доповідались та обговорювались на засіданні кафедри іноземних мов та перекладу ХГУ «НУА», на … Міжнародній студентській науковій конференції «_____» (Харків, ХГУ «НУА», 202_) та висвітлені в статті «Засоби передачі ідіостилю О. Гакслі в українському перекладі», опублікованій у _____ .

Робота складається зі вступу, 3 розділів, висновків; містить 59 сторінок тексту, 2 таблиці, 3 додатки. Список використаних джерел включає 65 найменувань.

Додаток Е
Зразок анотації англійською мовою

SUMMARY

The relevance of the research is determined by the attention of contemporary stylistics and linguistics to the specific features of the idiostyle of individual authors, as well as lack of systematic description of Aldous Huxley's idiostyle, who hasn't only fully used the resources of his native language, but also enriched its conceptosphere and thesaurus.

The object of the research is the peculiarities of Aldous Huxley's idiostyle, and **the subject** is the means of rendering these specific features into target languages.

The purpose of this research is to define the peculiarities of Aldous Huxley's creative activity and to analyse the methods of translation which are used to render the peculiarities of his idiostyle.

In accordance with the aim of the work the following **tasks** are determined:

- to describe the concept 'individual style of the writer';
- to establish the peculiarities of Aldous Huxley's idiostyle;
- to analyze the linguostylistic peculiarities of Aldous Huxley's idiostyle on the material of the novel;
- to find out the means used by the translators to reproduce the linguostylistic peculiarities of A. Huxley's idiostyle, on the material of Ukrainian translations.

The methods of the research are determined by the general purpose of the work and employ: a hypothetical-deductive method (to distinguish the lexical, grammatical and stylistic peculiarities of the writer's idiostyle), techniques of the component (linguistic study of meanings of words and concepts) and contextual (study of the meaning of words in a particular context) analyses as well as the analysis of translation means.

The material for the research is A. Huxley's novel «Brave New World», and its translations into Ukrainian (S. Marenko) and Russian (O. Soroka).

The theoretical and practical value of the work, in our opinion, lies in the fact

that its results can be used in the courses of Literature Studies and Translation Studies, as well as by students in their course papers and graduation theses.

Statements to be defended:

1. Individual style is interpreted as a collection of language-expressive means that perform aesthetic function and distinguish the language of a separate writer among others.

2. Aldous Huxley is one of the recognized masters of the «intellectual novel», which focuses on analyzing a particular intellectual problem and on the inner world of the character. The dystopian novel «Brave New World» is the highest point in the development of the writer's genius of A. Huxley.

3. A. Huxley gives the reader an idea of the world of the future with all its advantages and disadvantages, depicts the degradation of the human mind in terms of standard life and mass production, and highlights all the problems with the use of epithets, metaphors, inversions, comparisons, allusions, satires and irony, emerging in such a caste, standardized, dehumanized «society of overconsumption».

4. The analysis of the ways and transformations used to reproduce the linguostylistic peculiarities of A. Huxley's idiostyle testifies to the dependence of the translator's actions on his understanding of the writer's idiostyle, which, in turn, determines the relevance of the translation to the author's style.

The purpose and tasks of the research determined **the structure** of this graduation thesis. It consists of an introduction, three parts, conclusion and references.

The first part "The writer's idiostyle: lexicogrammatical and linguostylistic peculiarities" analyzes the concept of the idiostyle of the writer, examines the lexical and grammatical features that help in its reproduction, direct attention is paid to the to the means of reproduction of the idiostyle of Aldous Huxley.

In the second part of the research "Characteristic features of A. Huxley's idiostyle" we describe the individual style of Aldous Huxley and give the examples from the novel «Brave new world» according to each of the author's techniques or peculiarities that appear there.

In the third part of the research “Methods of realization of A. Huxley’s idiostyle in Ukrainian translation” the comparison of original stylistic techniques and their Ukrainian equivalents is performed.

The conclusion summarizes the conducted research.

Approbation of the research results. The research results have been reported and discussed at the Students’ Scientific Conference which took place at People’s Ukrainian Academy on April …, 202__ and in the article «_____» published in _____ .

Додаток Ж
Зразок оформлення додатків

Додаток А

Відтворення стилістичних прийомів О. Гакслі в українському перекладі

Стилістичний прийом	Переклад С. Маренка
Епітети	
1. anxious glance	занепокоєний погляд
2. a confidential and eager voice	таємничий і схвильований голос
3. a deferential smile	шаноблива усмішка
4. unspeakable agonizing pleasure	невимовна мука й насолода
5. contemptuous smile	зверхня посмішка

Додаток З
Зразок оформлення назв розділів, підрозділів, пунктів

РОЗДІЛ 1
ІДІОСТИЛЬ ПИСЬМЕННИКА: ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ТА СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ

1.1. Лексико-граматичні та стилістичні особливості ідіостилю письменника

Стиль автора – це та сукупність особливостей творчості, яка відрізняє його твори від творів інших письменників. Сукупність зображально-виражальних засобів митця є ефективною, коли закономірно поєднується в ...

……
……

1.2. Способи передачі в перекладі стилістичних прийомів

Для художнього перекладу, як особливої форми комунікації, характерно збереження індивідуальної своєрідності оригіналу, відтворення загального змісту твору, його глибинної семантики, укритої за жанрово-стилістичною формою, авторською інтенцією тощо. Для повноцінного відтворення ……

1.2.1. Вербальні способи передачі стилістичних особливостей. Одним із найпоширеніших вербальних засобів …….

1.2.2. Невербальні способи передачі стилістичних особливостей. Серед невербальних засобів слід відзначити ……

Висновки до розділу 1

1.

2.

3.

Додаток К
Зразок оформлення таблиць і рисунків

Таблиця 2.1

Формули вітання

Greeting/goodbye form			
Compellation form	**Answer**	**Style**	**Function**
How do you do?	the same repeated	formal	Greeting after introduction
How are you?	Fine, thank you. And how are you?	neutral	Enquiry after smb's health
How're things? / How are you?	Fine, thanks. What about you?	informal	Greeting



Рис. 2.1. Типи фразеологічних одиниць

Додаток Л
Бланк рецензії

РЕЦЕНЗІЯ
на кваліфікаційну роботу на тему

здобувача/здобувачки 2 курсу групи РП-61 другого (магістерського) рівня вищої освіти

(ПІпБ повністю)

кафедри іноземних мов та перекладу
Харківського гуманітарного університету «Народна українська академія»

№	Критерій	Макс. к-ть балів	Отри-мано балів
	Зміст роботи		
1.	Актуальність дослідження, об'єкт та предмет дослідження (актуальність, об'єкт та предмет чітко сформульовані та достатньо обґрунтовані – нараховується 1 бал; актуальність, об'єкт та предмет не визначені або обґрунтовані недостатньо – 0 балів)	1	
2.	Мета, завдання та матеріали дослідження (мету досягнуто і завдання реалізовано у повному обсязі, матеріали сучасні / відповідають темі – нараховується 1 бал; мету не досягнуто і завдання не реалізовано, матеріали не сучасні / не відповідають темі – 0 балів)	1	
3.	Практичне значення отриманих результатів та анотація (практичне значення отриманих результатів належним чином обґрунтовано, а анотація відповідає змісту роботи – нараховується 1 бал; практичне значення отриманих результатів обґрунтовано недостатньо або відсутнє, а анотація не відповідає змісту роботи – 0 балів)	1	
4.	Теоретична частина роботи (залежно від ступеня висвітлення розробленості проблеми і викладення теоретичних засад дослідження та відповідності викладеного темі роботи нараховується від 0 до 1 бал)	1	
5.	Практична частина роботи (залежно від ступеня обґрунтованості та достовірності отриманих результатів та доцільності методів і їх застосування нараховується від 0 до 1 бал)	1	

Організація роботи			
6.	Наявність усіх необхідних структурних елементів роботи: - Титульна сторінка ☐ - Зміст ☐ - Вступ ☐ - Текстова частина (не менше 2 розділів) ☐ - Висновки до розділів ☐ - Загальні висновки ☐ - Список джерел бібліографічного матеріалу, словників та довідників та за необхідності список джерел ілюстративного матеріалу, глосарій основних термінів, що застосовуються у роботі, додатки, список умовних позначень ☐ - Анотація англійською мовою ☐	1	
7.	Узгодженість назви, мети і завдань роботи з висновками, а також узгодженість практичної частини з теоретичною (узгоджені між собою – нараховується 1 бал; не узгоджені – 0 балів)	1	
Презентація роботи			
8.	Мова, стиль, поліграфічне оформлення та бібліографія (оформлення роботи у відповідності до вимог (допускаються незначні порушення) нараховується 1 бал; у разі порушення вимог до оформлення роботи нараховується 0 балів)	1	
Запитання та зауваження			
9.	Запитання/зауваження (за відсутності зауважень/наявності зауважень або запитань, які не зменшують загальну наукову цінність роботи або мають дискусійний характер, нараховується 1 бал; якщо зауваження/запитання є суттєвими – 0 балів)	1	
Своєчасність подання			
10.	Своєчасність подання на рецензію* (за своєчасне подання нараховується 1 бал)	1	
Загальна кількість балів		**10**	

Зауваження і запитання:
1.

2.

Рецензент _____ _____
(підпис) (ПІПб, ступінь, звання)

Дата: «___» _____ 202__ р.

Додаток М
Бланк відгуку наукового керівника

ВІДГУК
на кваліфікаційну роботу на тему

_____

_____

здобувача/здобувачки 2 курсу групи РП-61 другого (магістерського) рівня вищої освіти

(ПІпБ повністю)

кафедри іноземних мов та перекладу
Харківського гуманітарного університету «Народна українська академія»

№	Критерій	Макс. к-ть балів	Отри-мано балів
	Зміст роботи		
1.	Актуальність, об'єкт та предмет дослідження (актуальність, об'єкт та предмет чітко сформульовано та достатньо обґрунтовано – нараховується 1 бал; актуальність, об'єкт та предмет не визначено або обґрунтовано недостатньо – 0 балів)	1	
2.	Мета, завдання та матеріали дослідження (мету досягнуто і завдання реалізовано у повному обсязі, матеріали сучасні / відповідають темі – нараховується 1 бал; мету не досягнуто і завдання не реалізовано, матеріали не сучасні / не відповідають темі – 0 балів)	1	
3.	Практичне значення отриманих результатів (належним чином обґрунтовані – нараховується 1 бал; наявні, але обґрунтовані недостатньо або відсутні – 0 балів)	1	
4.	Теоретична частина роботи (залежно від ступеня висвітлення розробленості проблеми і викладення теоретичних засад дослідження та відповідності викладеного темі роботи нараховується від 1 до 2 балів)	2	
5.	Практична частина роботи (залежно від ступеня обґрунтованості та достовірності отриманих результатів та доцільності методів і їх застосування нараховується від 1 до 2 балів)	2	
6.	Анотація англійською мовою (анотація відповідає змісту роботи – нараховується 1 бал; не відповідає змісту роботи – 0 балів)	1	

Організація роботи			
7.	Узгодженість назви, мети і завдань роботи з висновками (узгоджені між собою – нараховується 1 бал; не узгоджені – 0 балів)	1	
8.	Узгодженість практичної частини з теоретичною (узгоджені між собою – нараховується 1 бал; не узгоджені – 0 балів)	1	
9.	Обсяг текстової частини роботи: 50-70 стор. (2-3 авторських аркуша (1 авторський аркуш = 40 000 друкованих знаків)). До обсягу текстової частини роботи не входять титульний лист, список бібліографічних джерел, словників та довідників, список джерел ілюстративного матеріалу, додатки, анотація	1	
10.	Бібліографія: - оформлення відповідно до чинних вимог (1 бал) ☐ - не менше 50 джерел, включаючи наявність фундаментальних праць та праць викладачів університету/факультету (1 бал) ☐ - наявність 1/3 джерел іноземними мовами (1 бал) ☐ - наявність праць, опублікованих протягом останніх 5 років (1 бал) ☐	4	
Презентація роботи			
11.	Мова і стиль: - текстової частини роботи та анотація ☐	1	
12.	Поліграфічне оформлення (оформлення роботи у відповідності до вимог (допускаються незначні порушення) нараховується 1 бал; у разі порушення вимог до оформлення роботи бал не нараховується)	1	
Самостійність виконання			
13.	Самостійність виконання (пошук бібліографічних матеріалів, формування масиву емпіричного матеріалу та його опрацювання, написання та оформлення тексту роботи та бібліографічного списку) (за самостійно виконану роботу нараховується 2 бали; бали можуть відніматися залежно від міри залучення керівника до пошуку та аналізу матеріалу, редагування, виправлення помилок, оформлення тощо)	2	
Своєчасність подання			
14.	Своєчасність подання (систематичність роботи виконавця, своєчасність виконання отриманих завдань, відвідування консультацій керівника, виконання плану роботи) (за своєчасне виконану роботу нараховується 1 бал; за не систематичність роботи – бали не нараховуються)	1	
Загальна кількість балів		**20**	

Інше

_____

_____

Висновок: робота може бути рекомендована до захисту/не рекомендована до захисту.

Науковий керівник: _____

(підпис) (ПІБ, ступінь, звання)

Дата: « » 202 р.

Додаток Н
Бланк захисту

ЗАГАЛЬНА ОЦІНКА
за кваліфікаційну магістерську роботу
під час її прилюдного захисту на факультеті «Референт-перекладач» ХГУ «НУА»

ПІБ (група РП-61)

№	Критерій	Макс. к-ть балів	Отри-мано балів
1.	Відгук наукового керівника	20	
2.	Рецензія	10	
	Апробація		
3.	Апробація роботи (враховується якість та кількість): (Основні положення і висновки дослідження представлені і апробовані у вигляді участі у конференції з публікацією тез доповіді (5 бали) і публікації статті (10 балів).	15	
	Захист		
4.	Змістовність та повнота донесення до аудиторії інформації щодо суті та основних результатів здійсненого дослідження (володіння теоретичним матеріалом та термінологією дослідження, володіння емпіричним матеріалом та методами його дослідження, обґрунтованість основних положень та висновків дослідження)	20	
5.	Презентація: Усна: - мова, стиль, загальна культура поведінки (5 бал) ○ - логічність та послідовність викладення матеріалу (5 бал) ○ Наочна (наявність та якість роздаткового матеріалу, наявність та якість підготованої візуальної презентації, використання мультимедіа тощо) (макс. 5 бали) ○	15	
6.	Відповіді на запитання: - відповіді надано на всі запитання (макс. 10 балів) - відповіді вичерпні та обґрунтовані (макс. 10 балів)	20	
Загальний бал		**100**	

Оцінка екзаменаційної комісії _____

Підписи голови та членів екзаменаційної комісії: _____

_____

Додаток П
Зразок Подання Голові атестаційної комісії

ХАРКІВСЬКИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
«НАРОДНА УКРАЇНСЬКА АКАДЕМІЯ»

ПОДАННЯ
ГОЛОВІ АТЕСТАЦІЙНОЇ КОМІСІЇ
ЩОДО ЗАХИСТУ КВАЛІФІКАЦІЙНОЇ РОБОТИ МАГІСТРА

Направляється здобувач/ка _____ до захисту кваліфікаційної роботи магістра за спеціальністю 035 – Філологія, за освітньою програмою «Переклад (англійська мова та друга іноземна мова)» на тему: «_____».

Кваліфікаційна робота, відгук керівника і рецензія додаються.

Завідувач кафедри _____Ася ХІЛЬКОВСЬКА
(підпис)

Довідка про успішність

___*ПІБ*_____ за період навчання на факультеті «Референт-перекладач» з 202_ до 202_ рр. повністю виконав/ла навчальний план магістра з таким розподілом оцінок за національною шкалою: відмінно __ %, добре __ %, задовільно __ %;

Декан факультету _____ Наталія ГОГА
(підпис)

Висновок керівника кваліфікаційної роботи

Кваліфікаційна робота присвячена дослідженню _____
_____
_____

У роботі детально розглянуто _____
_____
_____

Перевагою роботи є _____
_____
_____

Але слід зауважити, що у деяких місцях спостерігається _____
_____
_____

Разом з тим, кваліфікаційна робота є самостійним, завершеним науковим дослідженням, що відповідає вимогам до магістерських робіт. Робота може бути рекомендована до захисту.

Керівник роботи _____
(підпис)

«20» січня 202__ року

Висновок кафедри про кваліфікаційну роботу

Кваліфікаційну роботу магістра розглянуто. _____*ПІБ*_____ допускається до захисту цієї роботи в атестаційній комісії.

Завідувачка кафедри іноземних мов
та перекладу _____ Ася ХІЛЬКОВСЬКА
(підпис)

«25» січня 202__ року

Додаток Р

Список використаної літератури

(Загальні вимоги та правила складання за Harvard стилем)

Бібліографічний опис книги *одного автора*	
Схема	**Приклади**
Прізвище, Ініціали. (Рік видання). *Назва джерела.* Перевидання (якщо зазначено). **Місто видання: Видавництво, кількість сторінок** (загальний обсяг видання).	Танчин, І. З. (2008). *Соціологія*. 3-є вид. Київ: Знання, 351 с.
Бібліографічний опис книги *двох авторів*	
Схема	**Приклади**
Прізвище1, Ініціали1, Прізвище2, Ініціали2. (Рік видання). *Назва джерела.* Перевидання (якщо зазначено). **Місто видання: Видавництво, кількість сторінок** (загальний обсяг видання).	Лукашевич, М. П., Шандор, Ф. Ф. (2013). *Соціологія сім'ї*. Київ: Знання, 223 с. Kislyuk, K. V., Kucher, O. N. (2004). *Religiovedeniye* [Religious studies]. 2th ed. Rostov na Donu: Feniks ; Khar'kov: Torsing, 510 p.
Бібліографічний опис книги *трьох або більше авторів*	
Схема	**Приклади**
1) **Прізвище1, Ініціали1, Прізвище2, Ініціали2 та Прізвище3, Ініціали3. (Рік видання). *Назва джерела.* Перевидання** (якщо зазначено). **Місто видання: Видавництво, кількість сторінок** (загальний обсяг видання).	Палеха, Ю. І., Герасимчук, В. І. та Шиян, О. М. (2001). *Основи психології та педагогіки*. 2-ге вид., допов. Київ, 165 с.
2) **Прізвище1, Ініціали1 та ін. (Рік видання). *Назва джерела.* Перевидання** (якщо зазначено). **Місто видання: Видавництво, кількість сторінок** (загальний обсяг видання).	Палеха, Ю. І. та ін (2001). *Основи психології та педагогіки*. 2-ге вид., допов. Київ, 165 с.

Бібліографічний опис книги, де організація як автор упорядником *або редакторами, без авторів*	
Схема	**Приклади**
Назва відповідної за джерело структури, (Рік видання). *Назва джерела.* Перевидання (якщо зазначено). **Місто видання: Видавництво, кількість сторінок** (загальний обсяг видання).	М-во освіти і науки України, (2008). *Комісії з вищої освіти Науково-методичної ради Міністерства освіти і науки України*. Київ: Знання, 484 с.
Прізвище редактора, Ініціали (ред. (або уклад.)**). (Рік видання). *Назва джерела.* Перевидання** (якщо зазначено). **Місто видання: Видавництво, кількість сторінок** (загальний обсяг видання).	Torino, G. C. et al. (eds.). (2019). *Microaggression theory: influence and implications.* Hoboken: John Miley&Sons, 256 p.
(Рік видання). *Назва джерела.* Перевидання (якщо зазначено). **Місто видання: Видавництво, кількість сторінок** (загальний обсяг видання).	(2025). *Навчальний заклад та викладач: зміни векторів взаємозалежності*. Харків: Вид-во НУА, 256 с.
Бібліографічний опис *тому із багатотомного видання*	
Схема	**Приклади**
Прізвище, Ініціали. (Рік видання). Назва тому. У: ***Назва джерела*** *(*вказуємо кількість томів). **Перевидання** (якщо зазначено). **Місто видання: Видавництво, т.** (номер тому), **кількість сторінок** (загальний обсяг видання).	Багалій, Д. І. (2001). Джерелознавство та історіографія історії України. У: *Вибрані праці у 6 т*. Харків: Вид-во НУА, т. 2, 661 с.
Бібліографічний опис *частини книги*	
Схема	**Приклади**
Прізвище, Ініціали. (Рік видання). Назва публікації. У: Ініціали Прізвище, ред. *Назва джерела курсивом.* Перевидання (якщо є зазначено). **Місто видання: Видавництво, діапазон сторінок.**	Carston, R., Powell, G. (2006). Relevance theory: new directions and developments. In: E. Lepore, B. Smith, eds. *Oxford handbook of philosophy of language*. Oxford: Oxford University Press, pp. 341–360.

Бібліографічний опис *матеріалів конференцій*	
Схема	**Приклади**
Прізвище, Ініціали. (Рік видання). Назва публікації. У: Ініціали Прізвище, ред. *Назва джерела курсивом.* Місто видання: Видавництво, діапазон сторінок.	Солощук, Л. (2018). Взаємодія різних кодових систем в англомовному казковому дискурсі. У: *Каразінські читання: Людина. Мова. Комунікація*. Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна, с. 156–157.
Бібліографічний опис *статті з періодичного видання (часопису, вч. записок, газет тощо)*	
Схема	**Приклади**
Прізвище, Ініціали. (Рік видання). Назва публікації. *Назва джерела курсивом,* номер часопису (або **т.** номер тому/**вип.** номер випуску)**, діапазон сторінок.** **NB** Не використовуються позначки № (N, # та ін) для номеру часопису. Вказуються лише число.	Зайченко, І. (2023). Виклики для вищої освіти в умовах демографічної кризи в Україні. *Зб. наук. праць Уманського держ. пед. ун-ту,* вип. 3, с. 9–12. Lakoff, G. (1973). Hedges: A study in meaning criteria and the logic of fuzzy concept. *Journal of Philosophical Logic*, 2, pp. 458–508.
Бібліографічний опис *електронних документів*	
Схема	**Приклади**
Часописи	
Прізвище, Ініціали. (Рік видання). Назва публікації. *Назва джерела курсивом,* [online] номер часопису (або **т.** номер тому/**вип.** номер випуску)**, діапазон сторінок. Available at:** тут розташувати адресну стрічку **[Accessed Дата Місяць Рік].**	Вакуленко, В., Гогуля, О. та Юнтао, Л. (2025). Використання сучасних технологій у забезпеченні якості освіти. *Економіка та суспільство*, [online] 71. Available at: https://doi.org/10.32782/2524-0072/2025-71-168 [Accessed 09 Sept. 2025].
Книги віддаленого доступу, публікації, що розташовано на сайтах	
Прізвище, Ініціали. (Рік видання). Назва публікації. [online] У: *Назва джерела курсивом.* Available at: тут	МакФарланд, А. (2021). Як ШІ змінить те, що означає бути вчителем. [online] У: *Unite.AI.* Available at: https://www.unite.ai/uk/how-ai-will-change-

розташувати адресну стрічку **[Accessed Дата Місяць Рік].**	what-it-means-to-be-a-teacher/ [Accessed 10 Dec. 2025].
Офіційні документи	
Назва відповідної за джерело структури, (Рік видання). Крапка *Назва документу курсивом* [online]. Київ, Україна (тільки для офіційних державних документів). **Available at:** тут розташувати адресну стрічку **[Accessed Дата Місяць Рік].**	1) Rada.gov.ua, (2014). *Про вищу освіту* [online]. Київ, Україна. Available at: http://zakon5.rada.gov.ua/laws/show/1556-18 [Accessed 29 June 2025]. 2) Верховна Рада України, (2014). *Про вищу освіту* [online]. Київ, Україна. Available at: http://zakon5.rada.gov.ua/laws/show/1556-18 [Accessed 29 June 2025].
Сайт	
Назва відповідної структури (сайт, часопис тощо), **(Рік**, що зазначено на головної сторінці сайту**). [online]. Available at:** тут розташувати адресну стрічку **[Accessed Дата Місяць Рік].**	*Харківська державна наукова бібліотека ім. В. Г. Короленка*, (1991–). [online]. Available at: http://korolenko.kharkov.com [Accessed 11 Febr. 2026].
Бібліографічний опис *відео віддаленого доступу (за наявністю автора)*	
Схема	**Приклади**
Прізвище, Ініціали (за наявності авторства). **(Рік публікації відео). Назва відео. [video] У: *YouTube*** (або назву сайту, де розташовано відео). **Available at:** тут розташувати адресну стрічку **[Accessed Дата Місяць Рік].**	Віт, Х. де. (2024). Виступ Ханса де Віт (Нідерланди) на XXII Міжнародній науково-практичній конференції «Університетські спільноти та їх роль в умовах дифузності сучасної освіти». [video] У: *YouTube*. Available at: https://youtu.be/c11b_T8lHDM [Accessed 21 Febr. 2024].
Бібліографічний опис *відео віддаленого доступу (автора не вказано)*	
Схема	**Приклади**
1. (Рік публікації відео). Назва відео. [video] У: *YouTube* (або назву сайту, де розташовано відео). **Available at:** тут розташувати адресну стрічку **[Accessed Дата Місяць Рік].**	(2012). Свобода, як фундаментальна цінність. [video] У: *Youtube*. Available at: https://www.youtube.com/watch?v=45WtIWhWLyo [Accessed 21 Febr. 2024].
1) **Назва ресурсу** (де розташовано відео). **(Рік публікації**	Youtube (2012). *Свобода, як фундаментальна цінність* [video]. Available

відео). *Назва відео* [video]. Available at: тут розташувати адресну стрічку **[Accessed Дата Місяць Рік].**	at: https://www.youtube.com/watch?v=45WtIWhWLyo [Accessed 21 Febr. 2024].
<u>Бібліографічний опис *авторефератів дисертацій або дисертацій*</u>	
<u>Схема</u>	**<u>Приклади</u>**
<u>Друкована публікація</u>	
Прізвище, Ініціали (Рік захисту). *Назва джерела курсивом*. Вчена ступінь. Місто захисту.	Бойко, Я. В. (2023). *Когнітивно-дискурсивна модель діахронної множинності перекладів часово віддаленого першотвору (на матеріалі українських ретрансляцій трагедій В. Шекспіра XIX–XXI століть).* Докт. філол. наук. Харків.
<u>Публікація віддаленого доступу</u>	
Прізвище, Ініціали (Рік захисту). *Назва джерела курсивом* [online]. Вчена ступінь. Місто захисту. Available at: тут розташувати адресну стрічку **[Accessed Дата Місяць Рік].**	Бойко, Я. В. (2023). *Когнітивно-дискурсивна модель діахронної множинності перекладів часово віддаленого першотвору (на матеріалі українських ретрансляцій трагедій В. Шекспіра XIX–XXI століть)* [online]. Докт. філол. наук. Харків. Available at: https://uacademic.info/ua/document/0523U100140 [Accessed 15 Nov. 2024].
<u>Бібліографічний опис *електронних словників*</u>	
Словник розташований на порталі (OnlyArt**)**	OnlyArt (2011–2025). *Словник літературознавчих термінів* [online]. Available at: <u>https://onlyart.org.ua/dictionary-literary-terms/</u> [Accessed 22 Feb. 2025]. Або (2011–2025). Словник літературознавчих термінів. [online] У: *OnlyArt*. Available at: <u>https://onlyart.org.ua/dictionary-literary-terms/</u> [Accessed 22 Feb. 2025].
Конкретна стаття у словнику (посилання саме на цю статтю)	Гумор. [online] У: *Словник літературознавчих термінів*. Available at: <u>https://onlyart.org.ua/dictionary-literary-terms/gumor/</u> [Accessed 22 Feb. 2025].

Словник без автора	*Merriam-Webster Dictionary*. [online]. Available at: https://www.merriam-webster.com [Accessed 22 Feb. 2025].
Словник з автором	Harper, D. (2001–2026). *Online Etymology Dictionary* [online]. Available at: https://www.etymonline.com [Accessed 22 Feb. 2025].

Навчальне видання

ЗМІЙОВА Ірина Володимирівна

КВАЛІФІКАЦІЙНА (МАГІСТЕРСЬКА) РОБОТА: ВИКОНАННЯ, ОФОРМЛЕННЯ ТА ЗАХИСТ

Методичні рекомендації
для здобувачів 1 і 2 курсів
другого (магістерського) рівня вищої освіти
факультета «Референт-перекладач»

В авторській редакції

Комп’ютерний набір І. В. Змійова

Підписано до друку 13.01.2026. Формат 60·84/16.
Гарнітура «Таймс». Ум. друк. арк. 3,00.
Обл.-вид. арк. 0,98. Наклад 5 прим.

Видавництво
Народної української академії
Свідоцтво № 1153 від 16.12.2002.

Надруковано у видавництві
Народної української академії

Україна, 61000, Харків, МСП, вул. Майка Йогансена, 27.